

Traduction et accessibilité multimédia (TA2M) : ouverture d'un nouveau parcours de Master en 2024-25

L'UFR Langues et communication de l'Université de Bourgogne est heureuse et fière d'annoncer l'ouverture à la rentrée 2024 d'un nouveau parcours de Master mention « Traduction et interprétation », parcours « Traduction et accessibilité multimédia ».

La nouvelle formation TA2M vient compléter le parcours T2M « Traduction multimédia » proposé à l'UB depuis 2012. Tout en proposant une formation solide aux différents métiers de la traduction, elle mettra l'accent sur trois aspects de la **communication sans barrières** qui correspondent à une demande aussi bien commerciale que sociétale **en application du cadre législatif européen et national sur l'accès de tous les publics à l'information** :

- **les langues simplifiées**, dites « Faciles à Lire et à Comprendre » : traduction et rédaction de textes en version FALC selon un cahier des charges. Ces compétences viennent compléter des enseignements de traduction spécialisée et de rédaction technique ;
- **l'accessibilité audiovisuelle**, pour des publics sourds ou malentendants, aveugles ou malvoyants, ou ayant d'autres besoins. Ces compétences viennent compléter des modules de traduction-adaptation audiovisuelle portant sur le sous-titrage, le doublage et l'audiodescription ;
- **l'accessibilité numérique**, englobant les sites internet, applications mobiles, jeux vidéo et autres productions interactives. Ces compétences viennent compléter les modules de localisation multimédia, qui reposent sur des compétences culturelles, traductionnelles mais aussi technologiques.

En raison de sa spécialisation, le parcours TA2M propose uniquement la combinaison bilingue français-anglais, avec toutefois la possibilité de suivre, en complément, certains cours d'allemand, d'espagnol ou d'italien proposés par le parcours T2M.

Le parcours TA2M partage son organisation et une partie des contenus avec le parcours T2M. Les enseignements sont organisés en deux semestres intensifs, avec une expérience professionnelle longue (stage ou alternance en M2) ou une mobilité à l'étranger au second semestre de chaque année. La formation est à visée aussi bien professionnelle que scientifique, une distinction en ces termes n'ayant pas de sens dans un secteur en évolution rapide, très marqué par les technologies numériques, et où l'étude des besoins réels des personnes qui utilisent des productions accessibles est une préoccupation croissante. Les projets pratiques réalisés et analysés en cours sont complétés par des missions effectuées au sein de la Junior Agence, association étudiante fonctionnant comme une « proto-entreprise », et par un programme de séminaires qui permet de découvrir des méthodologies et des problématiques

qui seront mises en œuvre dans un mémoire de recherche située réalisé sur deux années. Les étudiantes et étudiants le souhaitant pourront par ailleurs bénéficier de l'environnement de recherche international qu'apporte, sur ces thématiques, plusieurs partenaires de l'Alliance universitaire européenne FORTHEM.

Le parcours TA2M est ouvert à la formation initiale mais aussi à la formation continue, et vise à ce titre à apporter des compétences plus spécialisées à des personnes qui ont déjà un début d'expérience pratique dans le secteur. Le Master 2, qui ouvrira en 2025-26, sera également proposé à l'alternance.

Le recrutement s'effectue en plusieurs étapes, avec le dépôt d'un dossier (sur la plate-forme nationale monmaster.gouv.fr dans la plupart des cas), une épreuve écrite en ligne et un entretien. Un parcours de Licence LEA type « Industries de la langue » est recommandé. Des candidatures issues de la filière LLCER ou d'autres filières sont également envisageables, sous réserve dans tous les cas d'une maîtrise suffisante des langues de travail (français C2/maternel supposé, anglais C1 minimum) et d'une certaine affinité attestée pour les technologies de la langue, les langues de spécialité et plus généralement la communication sans barrières.

Des informations plus complètes, dont le programme complet des cours, sont disponibles sur la page <https://formations.u-bourgogne.fr/fr/offre-de-formation/master-XB/master-translation-et-interpretation-LMGC24IY.html>. Des informations pratiques à la destination des candidat-e-s seront disponibles très prochainement sur le site de l'UFR <https://langues-communication.u-bourgogne.fr/masters> et sur le site de la formation : <https://blog.u-bourgogne.fr/mastert2m/>.

Pour tout renseignement complémentaire, merci de prendre contact conjointement avec les responsables de la formation, laurent.gautier@u-bourgogne.fr et will.noonan@u-bourgogne.fr.